**Notion: N0416**

**Notion originale: eremu urriko hizkuntza**

**Notion traduite: langue insuffisante**

**Document: D107**

Titre: Terminologiak anpara gaitzala

Titre traduit: Que la terminologie nous éclaire

Type: linguistique - article de périodique

Langue: basque

Auteur: ISASI, Xabier

In : BAT Soziolinguistika aldizkariatrad. :BAT Revue de sociolinguistique, n°79-80, 2011, pp. 175-184

Lien: http://www.soziolinguistika.org/node/5715

Extrait E2462, p. 181

 UNESCOren sailkapen horretan, euskara hizkuntza zaurgarria (vulnerable) da. Auzia da euskararen egoera ezaugarritzeko, kalifikatzeko, adjektibo desberdinak erabili ohi dugula. Molde asko erabiltzen dira: hizkuntza zaurgarria, ahuldutako hizkuntza, hizkuntza gutxitua, hizkuntza minorizatua, mendeko hizkuntza, eremu urriko hizkuntza eta gutxiengoaren hizkuntza, besteak beste. Izendapen horietako batzuk erabat deskribatzaileak dira, adibidez, gutxiengoaren hizkuntza, non adiera erabat zehatza den eta modu bakarrean uler daitekeen. Beste izendapen batzuk, ostera, lausotuagoak dira eta interpretazioren bat eskatzen dute. Horrela, zaurigarria, ahulduta, gutxitua, minorizatua edo eremu urrikoa (…).

 Dans cette classification de l'UNESCO, le basque est une langue vulnérable. Nous avons l'habitude d'utiliser de nombreux adjectifs différents pour caractériser et classifier la situation du basque. Parmi ceux-ci : langue vulnérable, langue affaiblie, langue minoritaire [minorée], langue minorisée, langue subordonnée, langue insuffisante, langue minoritaire [de la minorité], entre autres. Certaines de ces appellations sont plutôt descriptives, comme par exemple langue minoritaire [de la minorité], pour lesquelles la signification est assez précise et ne peut se comprendre que d'une seule façon. D'autres appellations, en revanche, sont plus vagues et requièrent une interprétation. C'est le cas par exemple de vulnérable, d'affaiblie, de minoritaire [minorée], minorisée (…).